Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgiełk\* dociera aż do krańców ziemi, gdyż JAHWE wiedzie spór\*\* z narodami, sądzi się z wszelkim ciałem! Bezbożni? Wydał ich pod miecz – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgiełk dociera na krańce świata, gdyż JAHWE wiedzie spór z narodami, sądzi się z wszelkim ciałem! A bezbożni? Wydał ich pod miecz — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dojdzie wrzawa aż do krańców ziemi, bo JAHWE prowadzi spór z tymi narodami, sprawuje sąd nad wszelkim ciałem, bezbożnych wyda pod miecz, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przejdzie huk aż do kończyn ziemi; bo się Pan rozpiera z tymi narodami, w sąd sam wchodzi ze wszelkiem ciałem, niezbożnych poda pod miecz, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Doszedł krzyk aż do kończyn ziemie, bo sąd JAHWE z narody. On się sądzi ze wszem ciałem: Niezbożne podałem pod miecz, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dochodzi wrzawa, aż na krańce ziemi; albowiem Pan prowadzi spór z narodami, pozywa przed sąd wszelkie ciało, występnych oddaje na pastwę miecza - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wrzawa dochodzi aż do krańców ziemi, gdyż Pan ma spór z narodami, spiera się z wszelkim ciałem; bezbożnych podda pod miecz - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aż po krańce ziemi dociera wrzawa, ponieważ JAHWE ma spór z narodami, sądzi się On ze wszystkim, co żyje, bezbożnych wyda pod miecz – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nastała wrzawa aż po krańce ziemi, gdyż JAHWE rozprawia się z narodami, procesuje się z wszelkim stworzeniem. Bezbożnych wyda na pastwę miecza - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aż po krańce ziemi grom się rozlega. Bo Jahwe rozprawia się z narodami, On sąd sprawuje nad wszelkim stworzeniem. Pod miecz wydaje złoczyńców - taki wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | приходить вигублення, на часть землі, бо Господеві суд на народи, Він судиться з кожним тілом, а безбожні були видані під меч, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozejdzie się wrzawa aż do krańców ziemi, gdyż WIEKUISTY toczy sprawę pomiędzy narodami, On sądzi wszelkie ciało. Niegodziwych podam pod miecz! mówi WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼWrzawa dotrze aż do najdalszej części ziemi, bo JAHWE wiedzie spór z narodami. Będzie się sądził z wszelkim ciałem. A niegodziwców wyda pod mieczʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>230 74:23</x>; <x>370 2:2</x>; <x>350 10:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 2:9</x>; <x>300 12:1</x>; <x>350 4:1</x>; <x>400 6:2</x> [↑](#footnote-ref-3)